

SEMANA SANTA EN YAVI

24-3-78

El Pueblo de Yavi: Se llega a Yavi por un camino bordeado por locerros de la Puna. Desde lejos, al llegar, ya puede verse el conjunto de casas de adobe y cañas, y los árboles que se elevan custodiando la tradición que allí aún se esconde en sus calles y en sus gentes. Por una calle que se va entre dos paredes de adobe se llega a la Iglesia, que esconde en sus paredes una delicada imaginaria y toda la delicadeza de sus tallas artesanas. La existencia de la iglesia data del año 1690 en el que ha sido inaugurada. En lo alto se destaca el campanario. Está ubicada en un bajo del terreno del cual parten las calles elevándose paulatinamente ya que el pueblo está construido de acuerdo a las irregularidades del terreno. Frente a la iglesia se encuentra la Casa del Marqués, se dice que legendaria, y sobre la cual corren algunas versiones.

En la tarde del 24, la gente del pueblo adornaba la cruz en la que se encontraba el Cristo crucificado con ramas de molle y rosas anaranjadas. Al frente unas antiquísimas imágenes de José de Arimatea y de Nicodemos. La virgen dolorosa, con su traje de riguroso negro y las lágrimas en sus ojos contemplaba la cruz. Ya, al caer la tarde, comenzaron a llegar grupos de campesinos cantando en coro con un ritmo de vugala adoraciones y alabanzas a la virgen. Vienen bajando con lentitud las calles que llegan a la iglesia. Desde lejos se ven el colorido ancestral de sus ropas. Sus anchas polleras engalanadas con los ponchos en los que predominaban los colores vivos con el verde, el rojo, el azul, el morado.

Las cabezas cubriendo sus cabellos negros con pañuelos sujetos con trabas y atadas atrás, en la nuca. Devotamente, en sus manos traen pequeñas cruces engalanadas con cuentas y rosarios. Algunas tenían pequeños espejos y otras en sus extremos flores de papel. Están forradas con piolín negro.

Las Doctrinas: Los grupos de gente que bajan desde los diferentes pueblos, de la provincia se llaman "doctrinas", estas cantan bajo la dirección de un "maestro" y de una "maestra" que les indicará las canciones. Al entrar a la iglesia cada una de las "doctrinas" entonan sus canticos y se dirigen hacia la imagen de la dolorosa, ante la que elevan sus suplicas en un tono desgarrante que es más que un canto, algo parecido al lamento del llanto cuando desgarran las fibras más íntimas de la persona. El tono de vugala, llenaba la iglesia y en grupos frente a la Dolorosa, entonaban sus canticos. Las cruces, sostenidas en la mano derecha estaban a la altura del corazón.

Cuando querían salir, hacían el signo de la cruz - con las "novenitas" - ante la Dolorosa y ante las dos imágenes que custodiaban al Cristo crucificado. Con ellas pareciera que tomaban gracia y solicitaban perdón por cualquiera de sus

pecados. Al entrar cada nuevo grupo, cantando bajo la dirección de su maestro; la congregación anterior concentrada frente a la imagen de la dolorosa, saludan a la Virgen con el crucifijo. Repitiendo lo mismo ante el Cristo y las imágenes colocadas en frente. Así salen en fila de dos de la iglesia sin dar la espalda al altar. Algunos saludan hasta la puerta de la iglesia con los crucifijos.

Además de elevar sus cantos a la Dolorosa, incandose ante la imagen elevan sus plegarias. El rumor del rezo llena la capilla, mientras una nueva "doctrina" entra con sus canticos.

Se observan en las "doctrinas" una profunda y mística devoción y un gran respeto que también es inculcado a los niños que acompañan a sus madres.

Bajan de diferentes poblaciones de la puna, entonando sus canticos. Son grupos de aproximadamente diez o quince personas, algunas veces menos. Las forman personas jóvenes y se da el caso de que el maestro o maestra sea también una persona joven. Aunque un viejo custodia al grupo como en el caso de una "doctrina" acompañada por un maestro ya viejo Ignacio Mamí. El la cual, la dirección de los canticos estaba bajo la responsabilidad de su hija y la catequesis del grupo también bajo una persona joven. Este catequista era lisiado y caminaba dificultosamente apoyandose en un grueso bastón.

La Iglesia de Yavi: Ala entrada, pendia sobre nuestras cabezas un pulpito ornamentado con flores y angeles, además de curiosos dibujos artesanales. El confesionario, de madera rustica demostraba a simple vista su antiquisima existencia, al costado derecho una figura de características propias de la artesanía indígena sostenía una pila bautismal. A la izquierda estaba el Cristo, entre un entretejido de ramas de molle y salpicado con flores anaranjadas, más adelante la cripta. Al frente dos imágenes que también mostraban su antigüedad y una Dolorosa rigurosamente vestida de negro.

A un costado, y lado del altar mayor; un altar menor cubierto con tul blanco muestra las imágenes cubiertas, y está salpicado con flores de papel de color blanco, rosa y amarillas. Dos jóvenes colocados cada uno a un costado custodian el altar.

Más adelante, en el centro, colocada sobre unas alfombras de tejidos rusticos, está una mesita en la que hay una vela encendida.

En el altar mayor, también las imágenes datan de muchos años, yo mismo que la Iglesia.

La Misa: Antes de comenzar la misa, las "doctrinas" repetando su formación en grupos lo que los diferencia y por lo que se sabe de que pueblo son, van entrando a la iglesia cantando sus alabanzas.

Devotamente , llenan poco a poco la iglesia .Ahora además de la cruz, llevan en su mano izquierda farolitos de papel. Con las alabanzas se mezclan los rezos en un tono diferente al que lo harían otras gentes - los curas- Su autenticidad se manifiesta en el trato con el misterio, que tienen las "doctrinas". Es lo que les hace llegar a estar en contacto con lo tremendo y fascinante del misterio. Se establece un diálogo con Dios. El lenguaje son las canciones y los rezos.

A poco de comenzar la misa, entran a la iglesia dos muchachas vestidas de blanco y con un tul que les cubre el rostro. Van descalzas. Una vez comenzada la misa, cesan los canticos y los rezos .Timidamente algunos contestan a las invocaciones que hace el sacerdote ; de las formulas tradicionales de la misa. Algunos , miran hacia todas partes especialmente a los turistas y a los camarografos de la television que los enfocan con sus filmadoras. Cuando llega el momento de entonar los canticos propios de la iglesia, no hay una respuesta uniforme por parte de las "doctrinas", más bien se presenta el silencio y la entonación tímida y e impersonal de algunos. Cuando llega el momento de entonar los canticos que las "doctrinas" llevan anotadas en cuadernos , se elevan uniformemente y fervientemente el canto. Unos comienzan con un tono y otros siguen con otro, pero el conjunto llena la iglesia mostrando la devoción y la autentica entrega del pueblo a lo misterioso y lo sagrado de la ceremonia. Como si existiera un motivo por el cual recién con sus cantos, mostrar sus sentimientos y su entrega a la ceremonia religiosa, que mientras estuvo bajo la dirección del sacerdote les impidió una entrega total.

La presencia del obispo acompañó la misa, y desde el púlpito se dirigió al pueblo con su discurso .

Algunos Canticos entonados por las "Doctrinas":

"Bendito de Cristianos

la Cruz adoramos

la Cruz insaberna(?)

Dios nuestro Jesús.

"Oh almas amantes

venid al esposo

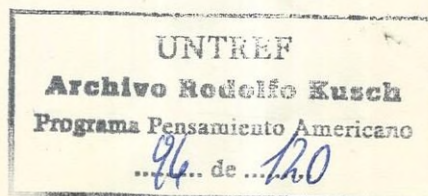
Jesús amante

la cruz abrazó

" Venid almas amantes

la cruz levantamos

de nuestro Jesús.





" Venid almas fieles
 Venid con anhelo
 la llave del cielo
 la cruz del Señor.

"Venimos cristianos x
 la Cruz levantamos
 de nuestro Jesús
 en ella el amado
 Jesús expiró.

"Venid que el cordero
 ya está preparado
 y en juego abrazado
 de Jesús evidente amor

" Oh árbol divino
 oh fuente de gloria
 extrema memoria de
 de nuestro redentor.

"La cruz enzarremos
 de nuestro Jesús
 salve oh sentir
 es madre
 dulce fustillosa(?)

Al comienzo del cuaderno está colocado el nombre de "La doctrina Cristiana".

Luego, continuó la misa y llegó el momento de desclavar al Cristo para colocarlo en la cripta que lo llevaría durante la procesión .

La Procesión: Una vez finalizada la misa, salió la procesión. Unos troncos cubiertos de ramas de molle y flores anaranjadas fueron llevados por algunos miembros de las "doctrinas", encendieron los faros y llevando la cripta donde estaba el cuerpo de cristo ; salieron por las calles entonando canticos. A poco de andar, se detuvieron en una "ermita", donde el sacerdote dirigió sus rezos y fueron coreados por las "doctrinas" en un tono muy particular. Luego comenzaron nuevamente los cantos que parecían lamentos que se confundían en la inmensidad de la noche. El cuadro era petetico y misterioso, enmarcado por el viento que sacudía las hojas de los árboles y los relámpagos que se encendían en el cielo. La lluvia, pesadamente comenzó a caer. Las figuras se doblaban un poco pero seguían firmes en la procesión con la misma devoción con que habían comenzado sus ritos.

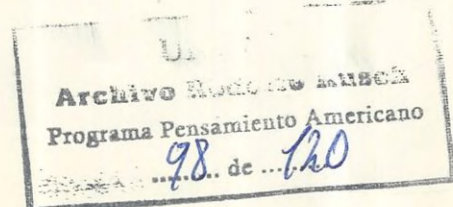
Adelante, de la ermita grupos de doctrinas seguían firmen con sus cantos, otros respondían a los rezos comenzados por el sacerdote. Así subían las calles, desafiando al viento y a la lluvia, desafiando al frío. Lentamente arribaron a una calle donde había otra ermita; se repitieron los cantos y los rezos. Los farolitos, se apagaban y nuevamente eran encendidos. El pueblo fiel a Cristo caminaba de una ermita a otra. En total fueron cuatro paradas hasta que nuevamente por una calle bajaron hacia la iglesia donde se arremolinaron y continuaron emitiendo sus cantos. Esta vez con mayor fervor, con mayor desesperación esos canticos muy similares a lamentos profundos.

Las "doctrinas", haciendo guardia junto a la Dolorosa; pasaron la noche en la iglesia cantando sus alabanzas. Los grupos de "doctrinas" se mantenían invariables. Al otro día a las nueve de la mañana culminaron los acontecimientos, mediante la quema de los farolitos que sirvieron para alumbrar el camino durante la procesión.

Poco a poco comenzaron a dispersarse en el nuevo día. Hoscos, y cerrados ante cualquier interrogante sobre sus creencias, sobre sus costumbres sobre sus ancestrales tradiciones. Poco a poco el pueblo de Yavi recobró su calma, aunque grupos de coyas seguían transitando por las calles de la ciudad pero con un aire de alegría y ruido. El día anterior a la tarde circulaban bajo el silencio y el más profundo recogimiento hacia el misterio.

Las ferias serían inauguradas ese domingo, tras la partida de las doctrinas.

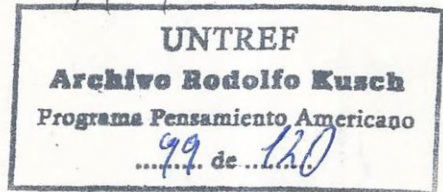
Dentro de la iglesia, se ordenan las cosas y las "doctrinas" ya dispersos sus grupos, entran a la iglesia uno que otro miembro; pero sus inclinaciones manifiestan la devoción de la creencia siempre presente en ellos. Tras persignarse respetuosamente ante los altares, salen con sus polleras anchas y sus ponchos de colores. Llevan en la mano bolsas en las que guardan la cruz que llevaron en la procesión. Ya sea envuelta o bien dentro de una bolsa que contiene otras pertenencias. Pareciera que la cruz ya no manifiesta algo tan sacro, como durante las ceremonias de la semana santa pareciera que ahora es un objeto más entre otros colocados en el fondo de las bolsas que contienen otros útiles que les sirven todos los días en lo cotidiano de su vida.



Informante: *E. J.*

Lugar y fecha: Suripujio. *19*

Cinta: T-34.



(Buen día, como ~~la~~ va.)

1.- Sr.- (...)

(También.... El es el catequista y dirige un poco la doctrina.

(En carnaval...)

2.- C.- (...)

(Oh ay una doctrina especial, medio cantadito x tiene que ser, u bailadito más.)

3.- C.- Si, ahora viene carnaval.

(Se mezcla un poco, porque hay cosas religiosas en el carnaval ¿no?)

4.- S.- Bastante, bastante (...)

(Por ejemplo que cosas.)

5.- C.- Ah por ejemplo la chaya que lo hacen.

(¿que días es?)

6.- C.- Comienzan a partir de comadres el día jueves, viernes, sábado, domingo...

(Ahí es flechada, ¿cuando le van hacer ahora de está casa?)

7.- C.- El jueves.

(El jueves.)

8.- C.- (...)

(Ahí me contaban que andaban haciendo chicha, por ahí no se.)

9.- C.- Sí.

(¿tiene algo que ver con esto?)

10.- C.- Si, es justamente preparandose para el carnaval.

(Ya estan las coplas todos.)

11.- C.- Ya estan las coplas...

(¿Que otra cosa religiosa habíam en carnaval, ahora la nueva chach

12.- C.- Eso no más.

(El descentierro lo hacen también?)

13.- C.- Desacentierro ay (...).

(Ustedes van hacer ahora?)

14.- C.- (...)

15.- Sra.- El sábado lo hacen.

(Ahí le habíamos traído mercadería, como le prometimos el otra vez.

16.-x (...)...

(...)

17.- C.- (...)

(...)

(...)

(...)

18.- C.- Todo las cositas lo que se hacen aquí...

(Y la de los cambios que hacen no? Por ejemplo a usted le gusta encargar (...) a a otras personas o dos o tres. que no ~~sean~~ sean lo mismo, no el dice, cómo? algo así perfeccionar, pensando mejorando de acuerdo a las costumbres que hay aquí, las necesidades.

19.- S.- Ese... si, si.

(Porque la cooperativa, al ~~final~~ final se hace mucha oficina(?) y mucha secretario y orellano(?) Entonces al final estan manejando otros. Lo bueno sería que manejen ustedes, porque ahí no...

20.- S.- Aunque sea una noticia para...

(...)

21.- C.- Para el pueblo.

(Para el pueblo.)

22.- C.- Eso si...

(La cooperativa no se va decir... no es no para nosotros, sino para los que quieran anotarse algunos nomás.)

(No primero tienen que aprovechar dentro de la cooperativa(?))

(Lindo sería incluso que... La costumbre que este venirse hasta ~~hax~~ la casa nuestra de Yavi y saber que ay y directamente truecan con... cambian por mercadería dno?)

(Ya un poco ya le sentirian, como es casa; no?)

(Claro, ahí mismo se instalan.)

23.- S.- Así ahora ya nos vamos a ver siempre, de cerca no más ¿verdad?

(Sí, sí. Ahora lindo sería que ya supieran que cuando van allá, ya saben que ahí está la casa de ~~xx~~ ustedes.)

24.- C.- Sí.

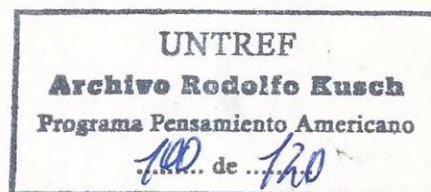
(Y hacen el cambio.)

25.- C.- Ahora estamos recién. La gente también... están recién enterándose, de lo que estamos...

(Sí, sí.)



- 26.- C.- Yo les hable de este trabajo. Y ya vamos a comenzar a trabajar ya.
(Claro vos le comicas todo no?)
- 27.- Sr.- Exactamente.
(Vos andas siempre.)
- 28.- C.- Este pensaba hacer una reunión estos días. Estaba trabajando y no he podido, ve ya llegau la fiesta también, que pase toda está vamos hacer una reunión. Tratando de... aquí ^{entre nosotros} ~~este momento~~ no más.
(...)
- 29.- Sr.- Emos ido bien si, cualquier cosa.
(Bueno acá dónde hay agua?)
- 30.- C.- Bueno acá está a cinco metros, de allí vamos a sacar.
- 31.- Sr.- Cinco metros está si.
- 32.- C.- Después más aquí abajáto está a tres metros el agua.
(...)
- 33.- C.- Pero ay cualquier ~~cmx~~ cantidad, para que tomen los corderos eso es lo que nos hace falta ... Por aquí no más, por aquí. Por ese camino que va.
(Este?)
- 34.- C.- Por ahí, por ahí... doble por ahí... por aquí arriba es
(voces.)
- 35.- C.- Por dónde, por aquí.*
- 36.- C.- Por acá vamos.
(Buenos días)
- 37.- Sra.- Pase señora.
(Cuanto metros va llevar...)
- 38.- C.- Para comprar.
(Para llevar.)
(Barracan es?)
- 39.- Sr.- Sí, son mantas.
(Mantas,)
- 40.- Sr.- Mantas (...)
(...)
(¿Este es ojo de perdís?)
- 41.- Sr.- Si.
(No creo solamente tiene...)
- 42.- Sra.- Pa un pantalón.... para un saco.



- (Que son este ~~que~~...)
- 43.- Sr.- Las bolsitas (...)
(¿Cuántas y baras? nueve, siete. ¿cuántas son?)
- 44.- Sr.- Ocho, ocho baras.
(Ocho baras... Que otras tapices fiene?)
- 45.- Sra.- De eso nomás.
- 46.- Sr.- De eso nomás.
(Esto llevaríamos...)
(¿Cuál?)
(...) que le parece.)
(Son lindas.)
(Sí. Los motivos? Le faltan motivos.)
- 47.- Sr.- No nosotros lo hacemos, si... le hacemos ahora eso, así lo hacemos.
(Este cómo haríamos.)
- 48.- Sr.- (...)
(Dónde dejamos las cosas de allí, dejamos ahí nomás.)
(Por mercadería.)
(Por mercadería.)
- 49.- Sr.- Por mercadería no, platita estamos ~~xxxxxxxxxxxx~~ necitando.
(...)
(...)
- 50.- Sr.- Nosotros queremos plata.
(Porque... cuanto es.)
- 51.- Sr.- Siete.
(Este llevaríamos...)
(Sería por mercadería también. Nosotros pensamos ^{que} ~~que~~ ahí en...)
(Pero los que... ^{usted} ~~me~~ dijo pues... cambiamos la mercadería...)
- 52.- Sra.- Bueno, plata también.
(Pero también podemos dejar(?) la mercadería.)
- 53.- Sra.- (...)
(...)
(Ahora ~~xxxx~~ pensamos que hoy se cambiata... pensamos cambiar por mercadería a usted no les interesaría...)
- 54.- Sr.- Es que necitamos la guita ve, es que yo me voy pa (...)
(...)
- 55.- Sr.- (...)

(...) Nosotros le cambiamos pero no le compran verdad?

56.- Sr.- Claro.

(Ahora yo ne si (...))

(...)

(...)

(...) Tiene que pagar a los peones... De cualquier modo hemos dejado ahí... Vamos dejar la mercadería allá en Suripujio ná?

57.- Sr.- En que parte? en de quién han dejau la mercadería.

(En de Calisaya.)

58.- Sr.- (...)

(Ustedes que prefieren ?)

59.- Sr.- Ahora por la fiesta ay que tener plata (...)

(...)

60.- Sra.- (...)

(...)

(...)

61.- C.- ~~ah~~ habíamos hablada la vez pasada, así bien con mercadería entonces nosot~~ross~~ también (...). De toda cosa no, entonces podemo hacer estas cosas para, para que ayuden hacer un poco, ambos tenemos que ayudar, desde cuanto ustedes(?)

62.- Sr.- Yo sabía eso.

(A doña Sara le siguen comprando?)

63.- S.- A doña Sara sí cada vez que viene si, todo eso qué viene gente así, pero aveces viene con precio medio bajo... pero ellos quieren ahora pensamos que tenemos siempre la (...) pero así ^{cuando} ~~se~~ nos falta la mercadería venga (...) y la otra mercadería (...) siempre estamos esperando (...). Dice que hay muchos que van a Tres Cruces llevan ~~mix~~ ollas, llevan así hondas, (...)

(...)
Ellos no más llevan

64.- S.- (...) Ollas claro (...)

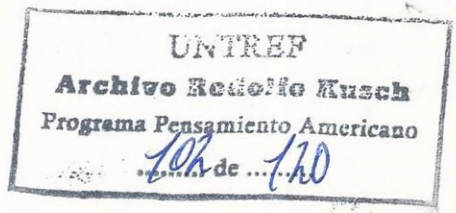
(...)

65.- Sr.- (...)

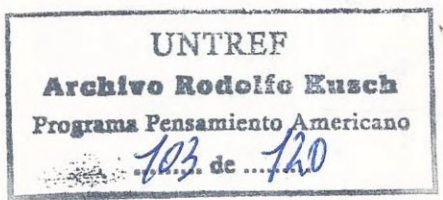
(Bueno esto (...))

66.- C.- ~~Claro~~ Claro esto igual lo hacen (...). No quieren dejar por plata...

(...)



- 67.- S.- Ahora claro eso es seguro, seguró.
(Y doña Sara cuando viene?)
- 68.- Sr.- (...)
- 69.- C.- Ahora no me ha madau ningun(...)
en caso de mercadería, se lo hacen el ~~xx~~ cambio. A partir de aquí
(...)
(...)
- 70.- Claro.
(...) Lo avisa si el trueque quieren el correr(...) Se hacen ahí
el trueque... el cambio nada más.
- 71.- C.- Aquí no está bien (...)
- 72.- Sr.- (...)
- 73.- C.- Si ahí tiene (...)... por ~~stmp~~ ay que vender pequeña cosita
Siempre ya van saliendo (...)..... O sea que Rafael cambia toda esas
cosas, que ya hace viajes todo esos (...)... plata tambien ya menos
ve... Por mes creo que sale más varato... Posiblemente ellos dicen
que van traer cualquier cosa van traer directamente de fábrica o
sea ^{no se también} ~~(...)~~ directamente fábrica. Entonce nosotros ponamos la
cosas que se venden (...)..... Y va salir más varato que en otra
parte también... Eso depende de nosotros...
- 74.- Sr. Claro,
- 75.- C.- Porque ~~necitaxxxx~~ necesitamos...
- 76.- Sr.- La harina de trigo (cuánto está costando?)
(Nueve mil novecientos.)
- 77.- Sr.- Nueve mil novecientos.
(...)... Cómo no se trata de ganar...
- 79.- Sra.- Sí, también.
- 80.- C.- (...)..... Y después otra cosita cuando pase esta fiesta, va-
mos a tener una reunión (...)..... Para ver como hacemos...(....)
(...)..... Falta cualquier cosa ustedes, van (...) cualquier
cosa mercadería (...)... Hay mercadería ustedes se llevan (...)...
(...)..... ustedes van preparando esto, barracan todo van preparando
(...)
(Cuando ellos qu~~er~~an que sedecidan nomás.
- 81.- S.- Que decidan nomás, (...)
(...)



82.- Sr.- Eso está.. para mi (...)

(...)

(Yo dería lo siguiente no? Nosotros quisieramos llevar como ~~xxxx~~ muestra esto no, (...) Y después arreglan nomás con... Y queda la harina. La ~~xxxx~~ diferencia es como un (...) ~~xxxxxxx~~ no es así.

Visto... entonces puede (...)... queda la harina, queda como deuda de la diferencia... Esto necitamos para mostrar, es de decir como esto pueden hacer, entonces traiga tanto, y encargamos ya. Entonces dice ya hace mucho que la situación se puede... haber si salimos adelante también.

(Entonces le ~~xxx~~ dejamos la última ~~xxxxx~~ bolsa aquí ya.

(Entonces señor pensaba.

(...)

83.- S.- Como muestra puede llevar alguna cosa...

(Eso no...(...

84.- C.- Puede llevar como ~~xxxxxx~~ muestra (...)

(...)

(...)

(...)

(Le dan posibilidades dex dejar ahí... y después encargamos ya.

Mejor quede nomás, como un adelanto.

85.- Sr.- Bueno, bueno.

(Ya, listo esto va (...)

86.- Sr.- (...)

(Se queda ahora usted.)

(En quince días volvemos.)

87.- Sr.- Bueno.

(Se queda usted aq' aquí.)

88.- Sra.- Yo también me voy.

(Ah, se va.)

(Ah esto también...

(¿Cuánto es ese?)

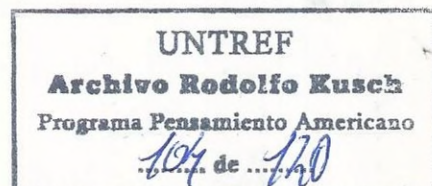
(Ocho baras.)

(Ocho baras.)

(Más o menos como estiman...

89.- Sr.- (...)

(Bueno hasta el otro viaje.)



90.- ~~Max~~ Sr.- Hasta el otro viaje.

(¿Cómo se llama usted?)

91.- Sr.- Santo Ramón Condorí.

(...)

(Hasta el otro viaje no? Adios.)

(Adios.)

(Abuela, hasta luego...)

92.- Sra.- Hasta luego.

(Adios abuela.)

(Hasta luego.)

93.- Sra.- Ahora va (...)

(Para Suripujio.)

94.- Sra.- Si a la bandita (...)

(Sí, sí.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
105 de 110

Informante:

Lugar y fecha. Yavi 28/1/79

Cas. 49. lado 2.

Secretaría

29

(Hemos comprado mucha lana, estamos haciendo hilar y a la gente. Entonces queremos ver acá también, si hay hiladores o tejedores.)

1.- Sra.- ^{aquí} ~~Acá~~ a veniu a conocer.

(Si.)

2.- Sra.- Que bien.

Calizaya ^{usted}

(~~Por~~ acá vive el escribano ~~que~~ le debe conocer?)

3.- Sra.- ~~Calizaya~~. ¿Que apellido es?

(Calizaya?)

4.- Sra.- ¿Que Calizaya es?

(Raúl.)

5.- Sra.- Ah! Está en Humahuaca.

(Está aquí.)

6.- Sra.- (...) Hum.... va a visitar la casa un momentito "yo". Puede ir a la casa a conocer.

(¿Dónde vive?)

7.- Sra.- Allí, allacito vivo ^{yo} ~~dónde está~~ ^{en aquella casa} ~~aquella casita y abicito no más~~ ^{aqueel hombrerito sentadito al pondo vivo} (?)

(Usted tiene cosas ahí?)

8.- Sra.- Si, ~~estoy~~ ^{criando al pongo (?)} ~~aquí no más puedo ir~~ ^(puede ir a) a conocer.

(Vamos a ir.)

9.- Sra.- ~~xx~~ Quiere ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ comprar?

(La señora nos invita que ~~xxxxxxxx~~ vayamos a la casa que es por allá. Un poquito más tarde iríamos no, tiene tejidos, tiene cosas la señora.)

(Buen día.)

10.- Sra.- Mucho gusto de conocerlo.

(¿A dónde es?)

11.- Sra.- Yo allacito vivo.

(Dónde allacito?)

12.- Sra.- En aquella ~~xx~~ casa, ^{dónde} ~~el~~ que está muchas casitas ahí.

(Y por quién preguntamos?)

13.- Sra.- Por ^{Simona} ~~xxxx~~ de Calizaya.

(Por ^{Simona} ~~xxxx~~ de Calizaya.)

(Usted va estar ahí ahora.)

14.- Sra.- Si ahí estoy, actual estoy haciendo una tela yo.

(Ah bueno, vamos a ir)

(~~xxxx~~ Dentro de una hora estamos ahí.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
111 de ...

15.- Sra.- Bueno va ir no.

(Si, i.)

16.- Sra.- (...)... va comprar. *pues. va a comprar*

(Vamos a ver.)

((...) seguramente que si no. Usted hace las cosas suyas.)

17.- Sra.- Sí claro. *pues*

(Vamos a comprar.)

18.- Sr.- Dónde vive usted señora?

19.- Sra.- Yo aquícito, por este camino *no más sale por allá* se va ~~no más~~ para allá.

20.- Sr.- ¿Allá?

21.- Sra.- No pregunta a nadie, *nada si yo estoy ahí no más.* ~~yo xxxxx estoy ahí (...)~~

22.- Sr.- (Ah, usted está cuidando...)

23.- Sra.- (...)... *el camino pasa así, por aquí y yo estoy ^{ahí} ~~aquí~~*
siendo.
(Ahí vamos, ahí vamos.)

(También nos interesa, para más adelante para encargarle cosas, eso ~~xxxxx~~ también.)

24.- Sra.- Bueno ^{*yo voy*} ~~vaya~~ a la casa, y *ya le digo. ni puedo tener ¿no?*

(Ahí vamos.)

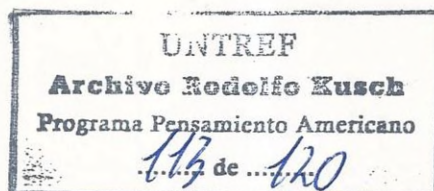
25.- Sra.- Bueno les espero ¿no?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1/2 de *120*

10)
Informante:

Lugar y fecha: Yavi 28/1/79

Cas. 49. lado 2.



(Buen día.)

1.- Sra.- Buen día.

2.- Sr.- Ah ~~XX~~ doctora le voy a presentar acá la señora, es la señora de...
(¿Que señora es?)

3.- Sr.- La de don (...)

4.- Sra.- Mucho gusto de conocerlo.
(Mucho gusto.)

5.- Sr.- ¿Y que tal anda la haciendita señora?

6.- Sra.- Ahora mas o menos están los corderos si...

7.- Sr.- En esta época es bueno *como cierto d.*

8.- Sra.- Si en esa si.

9.- Sr.- ¿Y ~~xxxx~~ cuando han hecho la esquila del cordero?

10.- Sr.- Ya han cortado los corderos.

11.- Sr.- ¿Ya han cortado no?
(....)

12.- Sr.- Si ya han cortado.
(Han juntado así este compran? ✓)

13.- Sr.- ¿Y la lana le llevan para vender?

14.- Sra.- Si le llevan a La Quiaca a vender.

15.- Sr.- Quién compra allá (...)

16.- Sra. Este (...)... Este nosotros entregamos este. Todos los de aquí vamos entregamos al Suray.

17.- Sr.- ¿Ah al Suray? Allá ~~xx~~ hay un solo...

18.- Sra.- Si un solo que compra lana.
(¿Acá no vienen a buscar lana?)

19.- Sr.^a- No, no vienen.

20.- Sr.- Y entonces como hacen...

21.- Sra.- De aquí?

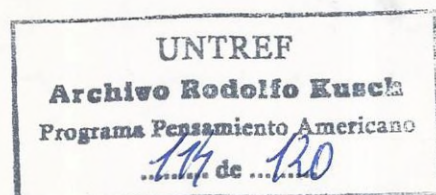
22.- Sr.- Claro llevan una sola persona...

23.- Sra.- No aparte.

24.- Sr.- O cada uno...

25.- Cada uno ~~de~~ a su criterio. Ellos van ~~ha~~ a vender allá ve.
(Ah cambio de mercadería o dinero?)

- 26.- Sra.- Dinero. Y de ahí ya se compra mercadería.
(Ya le han hecho ya no tiene más buena.)
- 27.- Sra.- Ahora no se si ya habrán han ido a vender, o no no se.
- 28.- Sr.- Pero hacen quedar siempre para hilar acá un poco no?
- 29.- Sra.- Para hilar si, ^{verdes están queriendo} ~~si hacen quedar~~ para hilar. (...)
(Ni.)
- 30.- Sr.- Ya vamos a conversar señora porque, vamos a ver si que podemos este hacer así algún trabajo conjunto(?) ^{con} ~~una~~ hilados. Ver si acá habrá tejedoras buenas no cierto?
- 21.- Sra.- Siempre tejen.
- 22.- Sr.- Siempre, siempre. Y vamos a ver si nos ~~xx~~ ponemos de acuerdo para poder trabajar todo juntos(?) Este si les interesa muchísimo, este ver si podemos quedar algunos metros aquí (...).
- 23.- Sr.^a- Si, si
- 24.- Sr.- Y por eso queríamos hablar también con la gente de acá.
- 25.- Sra.- Si siempre ^{hacen} ~~hacen~~...
- 26.- Sr.- Claro porque... Haciendo la esquila se consigue la lana, y van a vender pero no quedan ningún mayor beneficio acá ¿no cierto? Y en cambio con el ~~xxx~~ hilado yo creo que podría darse...
- 27.- Sra.- Ahora siempre ve la lanita que lo necesitan ellos, lo hacen quedar para hilarse y la que no lo necesitan ya le van a vender. Porque siempre hacen mucho tejidos aquí, allá para ^{en Condor en ese lado} ~~(...)~~..(no hacen ve tejidos.
- 28.- Sr.- No hacen no?
- 29.- Sra.- No hacen.
- 30.- Sr.- Allá en Condor es distinto.
- 31.- Sra.- Distinto. Ahí no tejen ni frazada, ni barretes nada ve.
- 32.- Sr.- ¿Aquí hacen frazada?
- 33.- Sra. Aquí si hacen frazadas, barretes...
- 34.- Sr.- Y después sacan para vender, para la pascua digamos, para la ~~xxxxxxxxxxxx~~ mancafiesta.
- 35.- Sra.- No si vienen unos ~~xxxxxx~~ señores de Jujuy a comprar.
- 36.- Sr.- ¿Ah vienen?
- 37.- Sra.- De la artesanía. Si fajas, chuspas todo ese ve hacen la gente aquí (Hacen así no en este tipo, pero si fajas así.)
- 38.- Sra.- Yo por los menos tengo ^{hay} ~~36~~ fajas hay señoras siempre vienen a comprar.
- 39.- Sr.- Ah fajista?
(Le hacen la faja?)



- 40.- Sra.- No yo les compro ve. Porque tejen de aquí... hay muchas señora que tejen, chicas toda esos ve tejen.
- 41.- Sr.- Entonces todas ellas estan permanente trabajando?
- 42.- Sra.- Si, ellas trabajan ve.
- 43.- Sr.- Claro es ~~xxxxx~~ importante...
(Tiene alguna de las fajitas ~~---~~ *o mas mondas*.)
- 44.- Sra.- Si.
- 45.- Sr.- Buen día señora.
(Para frazada es mas...)
- 46.- Sr.- Como le va señora.
(Mucho gusto) *(habla otra señora)*
- 47.- Sr.- ¿Como es su apellido señora?)
- 48.- Sra.- (...)... *(habla otra señora)*
- 49.- Sra.- Hay ve ~~ha~~ hay ve así hacen
- 50.- Sr.- Claro lindo este trabajo.
(¿Quienes son los que le compran ahí en Jujuy cuales son...?)
- 51.- Sra.- Los que tienen artesanía, doña Sara.
(¿Sara?)
- 52.- Sra.- Sara.
- 53.- Sr.- *Mira estoy cobrando este trabajo*
Sara es un Alben... que trabaja con lana que bien
(¿Ah como los vende esto?)
(vendes)
- 54.- Sra.- Nosotros ahora nomás este se vender 4000 mil.
(¿Cada fajita?)
- 55.- Sra.- Si.
(¿No tiene en cantidad(....))
- 56.- Sra.- Si tengo (...)
(¿Hay?)
- 57.- Sr.- La xchuspa es para llevar la coca. ^{mod} Buen día.
- 58.- Sra.- (habla otra señora.)
- 59.- Sr.- Entonces don Julian es su papá?
- 60.- Sra.- No, es primo.
- 61.- Sr.- Ah primo?
- 62.- Sra.- Si. Mi papá es Inocencio Gutierrez.
- 63.- Sr.- Inocencio Gutierrez claro. Bueno ~~xxx~~ este tienen su telares ustedes tienen ahora ~~se~~ (....) trabajando. *o no trabajamos con los tejidos*

80

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
 Programa Pensamiento Americano
... 112 de ... 720

64.- Sra.- No, no trabajo yo.

65.- Sr.- Pero está hilando?

66.- Sra.- Si.

(Quién trabaja aquí en el telar?)

67.- Sr.- ¿Quién hace los tejidos?

68.- Sra.- Yo también hago ...

69.- Sr.- Ah visto claro, las fajitas esas.

(Deben ser las más lindas esa que vimos ahí)

70.- Sr.^a- Si.

71.- Sr.^a- Ah! A mos visto algunas fajitas.

72.- Sra.- Estita yo he hecho.

73.- Sr.- ¿Cualcita?

74.- Sra.- Este.

75.- Sr.- ¿Esta?

76.- Sra.- Si.

(¿Usted la izo?)

77.- Sra.- Si.

(Muy lindo es.)

78.- Sr.- Bueno ahí la señora ~~xxxx~~ ya se lo lleva de recuerdo dice, me lo llevo de recuerdo.

79.- Sra.- Pero es costoso para hacer.

80.- Sr.- Si. Pero cuanto tiempo le demora hacer una faja así?, o hacen varias a la vez?

81.- Sra.- No una nomás así con ^{ordino} (nilito?)

(¿Cuanto tiempo tarde?)

82.- Sr.- ¿Cuanto tardan para hacer la...

83.- Sra.- Este será tres días, así para pintarle es costoso. ~~MM~~

84.- Sr.- ¿Tres días?

85.- Sra.- Si, es costoso.

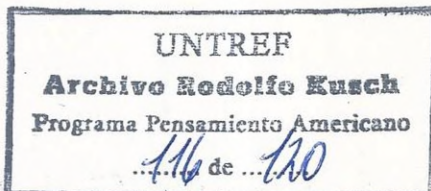
(¿Usted tiene ^{de estos} ~~vandos~~?)

86.- Sra.- No, no tengo de eso. Esos ya le pongo allá para que me le viendan aveces no estoy me voy las ovejas.

87.- Sr.- Ah se va con las ovejitas. Don Julian no está, ^{ellos tienen los llaves de} ~~ahí tiene que hacer~~ la capilla.

(Vamos a volver de nuevo.)

88.- Sr.- Si vamos x a tener que volver allá, y luego volvemos para que nos preste las llaves y así conocemos la capilla.



- 89.- Sra.- Si.
- 90.- Sr.- Queremos ver las imágenes.
(¿Ustedes cambian esto por mercadería o lo venden?)
- 91.- Sra.- Lo vendemos.
- 92.- Sr.- Acá por ejemplo la señora de Ramos, no le da mercadería directamente por esto?
- 93.- Sra.- No, yo le pongo para que me lo viendan.
- 94.- Sr.- Y entonces este...
- 95.- Sra.- Y ella vendiendo ya me da la plata.
(Claro tiene platita con esto?)
- 96.- Sra.- (Se rie.)
(La plata que debe tener no?)
- 96.- Sr.- Y la esquila de la ovejitas, ya han esquilau no?
- 97.- Sra.- Si.
- 98.- Sr.- Y han llevau lana para vender allá a La Quiaca?x
- 99.- Sra.- No, no he ido a La Quiaca.
- 100.- Sr.- No han ido a La Quiaca.
- 101.- Sra.- No.
(¿Les alcanza la lana siempre o necesitarían más lana?)
- 102.- Sra.- Si nos alcanza, nosotros tenemos muchas hacienda.
- 103.- Sr.- ¿Cuántas ovejitas tendrán?
- 104.- Sra.- Y serán como cuatrociento así ^{tenemos} no tenemos más.
- 105.- Sr.- Ah! Cuatrocientos, esta bien. Y en invierno alcanza el pasto para las ovejas?
- 106.- Sra.- Si arriba pa el cerro...
- 107.- Sr.- Ah! Lo llevan para el cerro.
- 108.- Sra.- Si.
- 109.- Sr.- ¿Y donde estan los corrales de las ovejas.?
- 110.- Sra.- Allá banda.
- 111.- Sr.- Ah! Entonces acá vive la familia no más ¿no cierto?, pero ahí cultivan.
(¿Que cultivan ahí?)
- 112.- Sr.- Haba.
- 113.- Sra.- Haba, cebada.
- 114.- Sr.- Cebada también.
- 115.- Sra.- Si.



- 116.- Sr.- ¿Maíz?
- 117.- Sra.- No, no da maíz.
- 118.- Sr.- ¿No da maíz?
- 119.- Sra.- No.
- 120.- Sr.- ¿Alfa?
- 121.- Sra.- Alfa también ahí tenemos, pero está podriense...
- 122.- Sr.- ~~¿Llamitas~~ Llamitas no tienen?
- 123.- Sra.- Llamitas no .
(¿Y cuantas fajas de esas hace al año usted?)
- 124.- Sra.- ¿Al año? No, no hago mucho.
(¿Cuántas?)
- 125.- Sra.- Como ^{coctas} ~~drainas~~ así hago, no hago más.
- 126.- Sr.- Ah después hacen frazadas también ¿no cierto?
- 127.- Sra.- Si ahora voy hacer frazada.
- 128.- Sr.- Barretes también hacen? ~~XX~~
X
- 129.- Sra.- Si.
- 130.- Sr.- ¿Barracan?
- 131.- Sra.- Si hacen también.
(¿No tiene barracan?)
- 132.- Sr.- Ahora para vender no tiene?
- 133.- Sra.- No, no tengo.
(De dónde ~~copió~~, de dónde saco el modelo?)
- 134.- Sra.- Ese, yo de por sí nomás he aprendiu.
(¿Que lindo teje! Muy bonito.)
- 135.- Sr.- ¿Y las chuspitas también sabe hacer?
- 136.- Sra.- Si, (...). Ahora para la pascua voy hacer.
- 137.- Sr.- ¿Y quién le está cuidando las ovejitas ahora?
- 138.- Sra.- Ahora ya me voy ^{con las ovejas} ~~(se ríe.)~~ (se ríe.)
- 140.- Sr.- Este es el es la ondita para...
- 141.- Sra.- (...)
- 142.- Sr.- Ah para atajar las ~~XXXXXX~~ ovejas.
(Ah con eso....)
- 143.- Sr.- Claro esto sirve para ondear las fieras.
(¿Hacen de hilos tambien?)
- 144.- Sra.- ¿Cómo?
(Live, de hilo?)
- 145.- Sra.- ¿Que es eso?

(La voleadora.)

146.- La voleadora así como alambre así para... ~~quiere~~.

147.- Sra.- No.

148.- Sr.- Y el cusquito, el perrito ayuda cuidar la hacienda no?

149.- Sra.- Si.(...)

(voces)

150.- Sr.- Podemos largar alguna piedra?

151.- Sra.- No.

152.- Sr.- No queremos ver.

(Para saber.)

(voces.)

(¡Que maravilla! En serio.) Y las ovejas ~~estaban~~^{esperaban} y queda ahí entonces

153.- Sra.- Si.

(Vuelven la ovéja, vuelve.)

154.- Sra.- Vuelve la oveja . (se rie)

(voces.)

(Ahora te vas a quedar acá che, a cuidar ovejas .)

155.- Sr.- ¿Y como se llama?

156.- Sra.- Honda.

(vendame una.)

157.- Sra.- No tengo.

(voces.)

158.- Sr.- Y esto porqué es hecho, porque era ~~km~~ muy largo.?

159.- Sra.- Si esto se va acabando y esto se lo larga.

160.- Sr.- Para no sea tan larga.

161.- Sra.- Si.

(No. dice que se va acabando, acá cerrando y después se va ~~intento~~^{retiene} de acá viste.)

162.- Sra.- Si.

(...).

163.- Sra.- ¿Vendame?

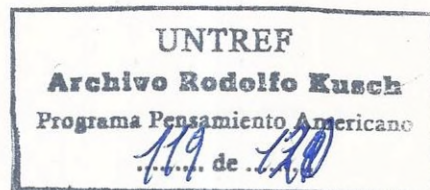
164.- Sra.- (Se rie.)

165.- Bueno ya este le vamos a entregar.

(Que nos haga la próxima vez)

166.- Sr.- Si.

167.- Sr :- Nosotros vamos a volver después, ya vamos hablar con Calizaya, y vamos a volver. Y ahora ya vienen carnaval.



- 168.- Sra.- Si. ~~xxx~~
- 169.- Sr.- Y ya preparan la chichita acá, ^o no preparan?
- 170.- Sra.- Si nosotros hacemos la señal.
- 171.- Sr.- Hacen la señal?
- 172.- Sra.- Para carnaval.
- 173.- Sr.- La señalada de las ovejitas?
- 174.- Sra.- Si.
- 175.- Sr.- ¿Hay burritos también?
- 176.- Sra.- Si hay burrito.
- 177.- Sr.- Claro. También prepararan las cajas no?
- 178.- Sra.- Si (...)
- 179.- Sr.- (...)
- (¿Ahora se juntan todo para la señalada ^{todo} se reunen o la familia solo?)
- 180.- Sra.- Nosotros no más.
- 181.- Sr.- Ah! La familia no más.
- 182.- Sra.- ~~xxx~~ Se juntan para carnaval.
- 183.- Sr.- ¿Quién la señora esa?
- 184.- Sra.- Esa es mi hermana.
- (Bueno volveremos luego.)
- 185.- Sr.- Bueno si, ~~xx~~ si. Bueno después vamos ^{hacer} ~~carnaval~~, pero van a ir preparando las hondas.
- 186.- Sra.- Bueno.
- (El señor tiene ganas de romper vidrios ahí en la casa.)
- (Hasta luego.)